

باغ ها

M. H. Khadjehzadeh / Martin Bidney\* شعر فارسی: هوشنگ ابتهاج (سایه)

برگردان از فارسی به آلمانی: محمد حسین خواجه زاده

برگردان از آلمانی به انگلیسی: مارتین بیدنی

## Die Gärten

Ein Gedicht von Houshang Ebtehadj (Sayeh)

باغها را گر چه دیوار و در است  
از هواشان راه با یکدیگر است  
شاخ از دیوار سر بر می کشد  
میل او بر باغ دیگر می کشد  
باد می آرد پیام آن بدین  
وه! ازین پیک و پیام نازنین  
شاخه ها را از جدایی گر غم است  
ریشه ها را دست در دست هم است.

Bilden Mauern und Türen zwischen Gärten eine Kluft  
Miteinander verbunden sind sie doch durch die Luft.  
Über die Mauern wachsen empor die Äste  
Zum Nachbargarten eine Zuneigungsgeste.  
Von jenem Garten bringt der Wind Botschaft für diesen  
Ach, wie schön sind Botschaften, getragen von Brisen.  
Die Äste beklagen zwar der Trennung Herzensbrand  
Ihre Wurzeln bleiben jedoch Hand in Hand.

Two gardens by a wall and gate are severed, cleft.  
And yet the air connects them. They are less bereft.  
Over the wall the branches grow, a greeting send,  
A gesture of affection tendered to a friend.  
The wind conveys the thankful tidings in reply.  
How lovely are the breeze-borne tidings wafted high.  
Though boughs bewail the parting, burning at the heart,  
Yet hand in hand the roots remain, near, not apart

\* Professor für Englische Sprache und Literatur an der State University of New York